

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

27 MARS 1962.

PROJET DE LOI

modifiant l'arrêté royal n° 42 du 31 août 1939
réorganisant l'Office national du ducroire.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'expansion économique dans le monde est largement fonction du volume des exportations de biens d'équipement à réaliser par les pays industrialisés. Les possibilités de vente de ces biens dépendent, dans une mesure croissante, des facilités de crédit offertes aux pays acheteurs.

1. Tendance à l'allongement des crédits à l'exportation.

La concurrence entre pays fournisseurs joue, depuis ces dernières années, un rôle dans cette évolution qui n'est pas sans présenter des aspects inquiétants, surtout pour un pays comme la Belgique. Mais ce serait travestir la réalité que de sous-estimer l'importance et la nature des besoins fondamentaux qui se manifestent dans ce domaine.

Le développement des régions en retard d'évolution, même dans nos pays où le phénomène est voilé, ne peut pas se faire selon des rythmes et des méthodes qui maintiendraient entre la formation de l'épargne et son affectation aux investissements un équilibre parfait aussi bien sur le plan interne que sous l'angle de la balance du commerce extérieur. Toujours ou presque, le développement d'un pays suppose un apport net de biens venant de l'étranger sous forme de capitaux à risque, d'emprunts, de crédits de toutes sortes. La qualité du développement se mesure à la proportion, plus ou moins heureuse, du volume croissant de l'endettement global au taux d'expansion du revenu national et à la structure de celui-ci, examinée sous l'angle de la capacité de faire face aux charges d'un endettement

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

27 MAART 1962.

WETSONTWERP

tot wijziging van het koninklijk besluit n° 42 van
31 augustus 1939 tot reorganisatie van de Natio-
nale Delcredere dienst.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De economische expansie in de wereld hangt in ruime mate af van de omvang van de export van uitrustingsgoederen door de geïndustrialiseerde landen. De verkoopsmogelijkheden van die goederen worden steeds meer bepaald door de kredietfaciliteiten die aan de importerende landen worden aangeboden.

1. Tendens tot verlenging van de exportkredieten.

De rol die in deze evolutie door de mededinging onder de leverancierslanden wordt gespeeld, vertoont de laatste jaren onrustwekkende aspecten, voornamelijk voor een land als België. Men zou echter de waarheid geweld aandoen indien men het belang en de aard van de fundamentele noden, die zich op dat gebied doen gevoelen, mocht onderschatten.

De ontwikkeling van achtergebleven gewesten kan niet verlopen — zelfs in onze landen waar het verschijnsel minder duidelijk optreedt — in een kadans en volgens werkwijzen die, zowel op het binnenlands vlak als op het vlak van de buitenlandse handelsbalans, een volmaakt evenwicht zouden bewaren tussen de spaarvorming en de investeringen. De ontwikkeling van een land veronderstelt nagenoeg altijd een netto inbreng van goederen uit het buitenland onder de vorm van risicodragende kapitalen, leningen en kredieten allerhande. De waarde van de ontwikkeling wordt bepaald door de min of meer gelukkige verhouding van de stijgende totale schuldenlast tegenover de expansiecoëfficiënt van het nationaal inkomen en ook tegenover de structuur ervan, beschouwd op grond van

dont la vie, faite de remboursements et de nouveaux emprunts, ne doit pas être troublée par des carences, des moratoires, voire par des déconfitures.

Les pays en expansion essaient, par les moyens les plus divers, allant de la liberté à peine contrôlée aux planifications et dirigismes les plus marqués, de construire de pareilles formes d'équilibre dans leur développement; plusieurs institutions internationales leur apportent des contributions valables, mais il émane d'eux, par des voies et dans des formes souvent inattendues, une pression considérable s'exerçant en premier lieu sur les fournisseurs tendant à entraîner ceux-ci et à travers eux les économies de leurs pays respectifs, dans la voie de concessions de plus en plus larges, paradoxales quelquefois, en matière de termes de crédit.

On voit même de grands pays à économie collective, planifiée exiger d'un côté des crédits déjà fort longs pour les fournitures quelque peu significatives d'équipement, tandis qu'ils en accordent, de l'autre, de plus longs encore à des États avec lesquels ils passent de vastes accords de contribution à leur développement.

Tel est le climat dans lequel la plupart des grands pays exportateurs ont pris récemment des dispositions permettant aux pays importateurs de biens d'équipement d'en étaler le paiement sur une période qui présente un rapport rarement précis, souvent très vague, avec leurs moyens financiers et avec le rythme d'amortissement normal de l'équipement dont il s'agit.

Ces dispositions prennent quelquefois la forme de crédits gouvernementaux directs ou de crédits financiers à long terme, généralement celle de crédits-fournisseurs à moyen terme mais qui tendent à dépasser les limites devenues traditionnelles depuis quelque dix ans et consacrées par l'Union d'Assureurs des Crédits Internationaux (Union de Berne).

Il n'y a pas d'ailleurs que la pression des besoins et celle du désir de vendre. Il y a partout un souci très sincère de rencontrer les besoins immenses des pays en voie de développement, désireux d'acquérir les outils indispensables à leur stabilité politique, mais qui ont atteint pour la plupart la limite de leur capacité de paiement actuelle à moyen terme. L'insuffisance des concours mis à leur disposition par les organismes financiers internationaux et la concurrence déjà mentionnée entre les pays — de plus en plus nombreux — producteurs de biens d'équipement ont accentué la tendance à l'allongement des termes de crédit sous une forme ou une autre.

2. Nécessité de s'adapter aux nouvelles évolutions.

Placée devant cette évolution fondamentale — qu'il serait dangereux de perdre de vue dans une période de prospérité et de commerce extérieur florissant — l'industrie belge — et particulièrement certaines de ses branches dont l'activité dépend en majeure partie du chiffre d'affaires à l'exportation — doit, pour survivre, pouvoir s'aligner sur les conditions offertes par la concurrence étrangère. Dans la lutte pour les débouchés, l'incidence des termes de crédits est souvent déterminante pour les raisons qu'on a fait valoir plus haut.

La nécessité de tenir le pas dans ce domaine s'impose autant, si pas davantage, sur le plan de la coopération internationale. Les dimensions actuelles des projets de développement et la tendance générale à la spécialisation appellent souvent la collaboration d'entreprises industrielles de plusieurs pays.

het vermogen om het hoofd te bieden aan een schuldenlast waarvan het leven, bestaande uit terugbetalingen en nieuwe leningen, niet mag gestoord worden door wanbetalingen, moratoria, of zelfs onvermogen.

De ontwikkelingslanden trachten door de meest verscheidene middelen, gaande van de nauwelijks gekontroleerde vrijheid tot ver doorgedreven planificatie en dirigisme, dergelijke vormen van evenwicht in hun vooruitgang op te bouwen; meerdere internationale instellingen verlenen hun waardevolle bijdragen, maar zij oefenen op een soms onverwachte wijze en door allerlei middelen een geweldige druk uit, in de eerste plaats op de leveranciers die aldus dreigen meegesleept te worden — en met hen de economie van hun onderscheidene landen — in steeds verdergaande en soms paradoksale toegevingen inzake krediettermijnen.

Het komt zelfs voor dat grote landen met een geplande kollektieve economie enerzijds voor leveringen van enige betekenis reeds erg lange krediettermijnen eisen, terwijl zij anderzijds er nog langere toestaan aan staten met wie zij belangrijke akkoorden sluiten, bedoeld als bijdragen tot hun ontwikkeling.

Onder die omstandigheden heeft het merendeel der grote exportlanden onlangs schikkingen getroffen om aan de importlanden van uitrustingsgoederen toe te laten de betaling ervan te spreiden over een periode die zelden precies, gewoonlijk zeer vaag in verhouding staat tot hun financiële middelen en tot het normale afschrijvingsrythme van de desbetreffende uitrusting.

Deze schikkingen leiden soms tot het verlenen van rechtstreekse regeringskredieten of van financiële kredieten op lange termijn, en meestal tot het verlenen van leverancierskredieten op middellange termijn met neiging evenwel om de perken te overschrijden die sedert een tiental jaren traditioneel geworden waren en door de Unie der Internationale kredietverzekeraars (Berner Unie) werden erkend.

Maar er is niet alleen de druk van de behoeften en de wens om te verkopen. Overal bestaat er een zeer oprechte bekommernis om tegemoet te komen aan de onmetelijke noden van de ontwikkelingslanden, die wensen de onmisbare werktuigen voor hun politieke stabiliteit te verwerven, maar die meestal de grenzen van hun betaalvermogen op middellange termijn bereikt hebben. Zowel de ontoereikendheid van de hulpmiddelen die door de internationale financiële instellingen te hunner beschikking worden gesteld als de reeds vermelde mededinging tussen de steeds talrijker landen die uitrustingsgoederen voortbrengen, hebben de tendens om de krediettermijnen onder een of andere vorm te verlengen, nog versterkt.

2. Noodzaak om zich aan de nieuwe evolutie aan te passen.

De Belgische industrie — en meer bepaald zekere industrietakken wier activiteit hoofdzakelijk afhankelijk is van het exportcijfer — staat tegenover deze fundamentele evolutie die men in een periode van welvaart en van bloeiende buitenlandse handel niet straffeloos uit het oog mag verliezen. Om te overleven moet zij dezelfde voorwaarden kunnen aanbieden als de buitenlandse concurrentie. In de strijd om de afzetgebieden zijn de krediettermijnen vaak, wegens hoger uiteengezette redenen, van beslissende betekenis.

De noodzaak om op dat gebied gelijke tred te houden doet zich evenzeer, zo niet nog meer, gevoelen op het vlak van de internationale samenwerking. De omvang van de huidige ontwikkelingsprojecten en de algemene tendens tot specialisatie, vergen vaak samenwerking tussen de industriële ondernemingen van meerdere landen.

L'industrie belge doit pouvoir s'intégrer dans ces formules d'association, prendre la tête chaque fois que son expérience et sa capacité le permettent sans perdre le sens des proportions. Elle doit y trouver d'ailleurs la possibilité de valoriser pleinement son capital intellectuel et la richesse de son expérience technique, l'occasion aussi de prêter son concours à des réalisations dont l'ensemble est hors de sa portée. Mais elle ne peut le faire que dans la mesure où elle est prête à assumer sa part de responsabilités non seulement sur le plan industriel, mais encore sur le plan commercial et financier en offrant les mêmes facilités de paiement que ses partenaires.

D'un autre côté, les efforts de coordination en matière d'assurance-crédit, de garanties gouvernementales et de crédits financiers actuellement poursuivis, notamment dans le cadre de la C.E.E. et qui doivent inévitablement tenir compte des conditions réelles du marché, postulent la mise en place sur le plan national, d'une formule qui permette à la Belgique de se plier, sans dommage, à l'harmonisation des techniques et des politiques en matière de crédit à l'exportation, voulue par le Traité de Rome.

3. Double problème : assurance et financement.

L'alignement sur la concurrence étrangère, la participation à des projets de développement réalisés en association avec des entreprises étrangères et l'intégration dans des formules de coopération européenne en matière de crédit à l'exportation ne soulèvent guère de problèmes tant qu'on reste dans les limites admises par l'Union de Berne, c'est-à-dire cinq ans de crédit maximum à partir des livraisons ou dans certains cas de la prestation complète qui se traduit par exemple par la mise en marche d'un complexe industriel de grande importance.

Le mécanisme de l'assurance-crédit peut, en effet, fonctionner normalement et, dès que la garantie de l'Office national du ducroire est acquise, le financement ne se heurte pas à des difficultés.

Il n'en va plus de même en présence d'opérations qui requièrent l'octroi d'un crédit au-delà de cinq ans, *dès le moment aussi où il n'est plus possible de tout construire sur la responsabilité classique de l'exportateur*. Des problèmes surgissent alors tant en matière d'assurance-crédit qu'en matière de financement et des décisions séparées, en quelque sorte autonomes, sur ces deux terrains n'ont plus guère de sens.

a) Assurance.

Quelles que soient les techniques de financement appliquées, c'est une grave décision en effet pour un organisme d'assurance-crédit d'admettre des délais de paiement dépassant les normes très larges admises par l'Union de Berne, gardienne d'une saine discipline en matière de crédit à l'exportation.

Une telle décision devrait n'être qu'exceptionnelle et pouvoir se justifier par l'ampleur et l'intérêt de l'opération, tant du point de vue du développement économique du pays acheteur (validité et rentabilité du projet) que du point de vue de l'économie nationale (volume et qualité des produits exportés).

Elle appelle par conséquent un examen particulièrement attentif, qui se situe plutôt sur le plan financier — au sens large — que sur le plan commercial et exige donc une procédure distincte de celle qui est suivie pour les opérations classiques. Elle doit être conforme à une politique consciente et s'appuyer autant que possible sur des critères

De Belgische industrie moet in staat zijn om zich in dergelijke associaties in te schakelen; zij moet ervan de leiding kunnen nemen telkens haar ondervinding en haar vermogen zulks naar verhouding toelaten. Hier is voor haar gelegenheid om haar intellectueel kapitaal en haar rijke technische ervaring te valoriseren en krijgt zij de kans om haar bijdrage te leveren aan verwezenlijkingen waarvan het geheel buiten haar bereik zou liggen. Maar zij kan dit slechts doen in de mate waarin zij bereid is haar aandeel te dragen in de verantwoordelijkheid niet alleen op industrieel gebied, maar ook in commercieel en financieel opzicht, met name door het verlenen van dezelfde betalingsfaciliteiten als haar partners.

De inspanningen tot coördinering inzake kredietverzekering, Regeringswaarborgen en financiële kredieten, die thans worden gedaan voornamelijk in het raam van de E.E.G. en waarbij onvermijdelijk rekening moet gehouden worden met de werkelijke marktvoorwaarden, vereisen, ten slotte, dat er op nationaal vlak een formule tot stand komt waardoor België in staat wordt gesteld om zich zonder schade aan te passen aan de door het Verdrag van Rome vooropgestelde harmonisering van de techniek en van de politiek inzake exportkrediet.

3. Dubbel probleem : verzekering en financiering.

Dezelfde voorwaarden aanbieden als de buitenlandse concurrentie, samenwerken met buitenlandse bedrijven ter verwezenlijking van ontwikkelingsprojecten, aansluiten bij formules van Europese samenwerking inzake exportkrediet, dit alles doet geen probleem rijzen zolang men blijft binnen de perken door de Unie van Bern aanvaard, m.a.w. binnen een krediettermijn van vijf jaar maximum te rekenen vanaf de leveringen, of in sommige gevallen vanaf het afwerken van prestaties zoals dit blijkt uit het inwerkingstellen van een belangrijk industrieel kompleks.

Het mechanisme van de kredietverzekering kan immers normaal werken, en indien de waarborg van de Nationale Delcredietdienst voorhanden is, stuit de financiering op geen moeilijkheden.

Maar dit geldt niet meer wanneer men staat voor verrichtingen waarvoor een krediettermijn van meer dan vijf jaar vereist is en *wanneer men niet meer uitsluitend kan bouwen op de klassieke verantwoordelijkheid van de exportateur*. Dan rijzen problemen op zowel inzake kredietverzekering als inzake financiering. Afzonderlijke en als het ware zelfstandige beslissingen op deze beide gebieden hebben dan ook geen zin meer.

a) Verzekering.

Welke ook de gebruikte financieringstechniek weze, het blijft voor een kredietverzekeringsinstelling steeds een zware beslissing betalingstermijnen aan te nemen die de zeer ruime normen overschrijden van de Berner Unie, behoedster van een gezonde tucht inzake exportkrediet.

Een dergelijke beslissing zou slechts uitzonderlijk mogen getroffen worden en moet gerechtvaardigd zijn door de omvang en het belang van de verrichting, zowel van uit het oogpunt van de economische ontwikkeling van het land van de koper (waarde en rentabiliteit van het project) als van uit het oogpunt van de nationale economie (omvang en kwaliteit van de geëxporteerde goederen).

Zij vergt dus een buitengewoon nauwkeurig onderzoek veel meer op het financiële vlak — in ruime zin — dan wel op het commerciële vlak. Zij vereist bijgevolg een andere werkwijze dan die welke voor klassieke verrichtingen gebruikelijk is. Zij moet in de lijn liggen van een doelbewuste politiek en zoveel mogelijk steunen op objek-

objectifs, de manière à éviter les abus et à faciliter l'intégration dans les systèmes de coopération internationale qui s'élaborent à présent.

La Belgique n'a pas l'intention de prendre une position en pointe. Elle ne peut compromettre l'œuvre de coopération internationale réalisée par l'Union de Berne et que les organismes internationaux s'efforcent actuellement de consolider et d'étendre.

Son intérêt est d'autant plus grand que la proportion de son commerce extérieur par rapport au produit national brut est très élevée.

En revanche, elle se doit de continuer à l'édification d'un ordre international en respectant elle-même certains principes, en élaborant une doctrine et en s'imposant une discipline, sans pour autant perdre de vue les conditions du marché.

Il faut, pense-t-on, éviter l'anarchie, combattre la tendance qui consiste à offrir des facilités de crédit pour compenser des écarts de prix, voire des faiblesses techniques. Rien ne justifie la généralisation du crédit au-delà du moyen terme classique, d'ailleurs hors de portée des moyens financiers disponibles sans contrainte.

En principe, l'octroi d'un crédit au-delà de cinq ans devrait être réservé exclusivement à des projets de développement d'importance majeure et portant sur des montants élevés. Il pourrait être envisagé en particulier pour des projets réalisés en association avec d'autres pays. A sa place relative, la Belgique doit avant tout observer ce qui se fait et s'y adapter à la mesure de ses moyens.

b) *Financement.*

Dès que le crédit à l'exportation dépasse cinq ans, la question du financement n'est pas moins complexe.

Créditexport, en effet, en raison de l'origine et de la nature des moyens dont cet organisme dispose, avait évité jusqu'ici d'entrer dans des opérations comportant un crédit supérieur à cinq ans.

La solution au problème du financement à plus de cinq ans devait donc être recherchée d'abord dans l'affectation à cette fin de nouvelles ressources venant compléter l'action de Créditexport. De cette manière, les exportateurs belges seraient en mesure, lorsque les circonstances l'exigeraient, d'obtenir des financements pour des durées dépassant les cinq ans habituels.

Ces ressources nouvelles pourront être fournies par un groupe d'institutions financières paraétatiques et de banques qui ont convenu d'affecter dans ce but des ressources pouvant s'élever actuellement à deux milliards de francs, apportées pour moitié par le secteur public et pour moitié par les banques.

S'ajoutant aux techniques et moyens financiers existants, ces ressources — déjà importantes — permettent de financer des marchés pour un montant au moins double — c'est-à-dire supérieur à quatre milliards.

L'octroi de crédits à des échéances dépassant cinq ans soulève cependant d'autres problèmes. Il faut, en effet, se rendre compte que ces financements d'exportation prennent cours à partir de la livraison du matériel ou, lorsqu'il s'agit de la fourniture d'installations complètes, à partir de leur mise en service. L'exécution de ces travaux prend souvent plusieurs années, de sorte que la durée sur laquelle porte l'engagement de financement assumé par ces organismes

tieve kriteria wil men de misbruiken vermijden en de integratie in de hand werken in de systemen van internationale samenwerking die thans worden uitgebouwd.

België heeft niet het inzicht een al te vooruitstrevende positie op dit gebied in te nemen. Het werk van internationale samenwerking dat door de Berner Unie werd verwezenlijkt en dat internationale instellingen thans pogen te konsolideren en uit te breiden, mag niet in het gedrang komen.

's Lands belang is des te groter daar de verhouding van de buitenlandse handel tot het bruto nationaal inkomen bijzonder hoog is.

Het land heeft integendeel de plicht om mee te werken aan de opbouw van een internationale orde door zelf zekere principes te huldigen, door het uitwerken van een doctrine, en door zich zelftucht op te leggen, zonder daarom de marktvoorwaarden uit het oog te verliezen.

Men dient de teugelloosheid te keer te gaan en zich te verzetten tegen de tendens die er in bestaat kredietfaciliteiten aan te bieden om een prijzenverschil of zelfs technische zwakheden te compenseren. Niets rechtvaardigt de veralgemening van de kredietverlening boven de klassieke middellange termijn, wat trouwens buiten het bereik ligt van de zonder dwang beschikbaar gestelde financiële middelen.

Het verlenen van een krediet van meer dan vijf jaar, zou in principe uitsluitend moeten voorbehouden blijven voor belangrijke ontwikkelingsprojecten van zeer hoge bedragen. Het zou voornamelijk kunnen overwogen worden voor projecten die in samenwerking met andere landen zouden verwezenlijkt worden. Gezien de plaats die het inneemt, moet België vooral nagaan wat er gebeurt en zich naar best vermogen aan de realiteit aanpassen.

b) *Financiering.*

Wanneer een exportkrediet vijf jaar overtreft, is het financieel probleem niet minder kompleks.

Trouwens, wegens de oorsprong en de aard van de middelen waarover het beschikt, had Credietexport tot nu toe vermeden tussen te komen in verrichtingen met een krediettermijn langer dan vijf jaar.

De oplossing van het financieringsprobleem met een termijn langer dan vijf jaar, moest dus vooreerst worden gezocht in de aanwending te dien einde van nieuwe hulpmiddelen die de actie van Credietexport aanvullen. Op deze wijze zouden de Belgische exporteurs in de mogelijkheid verkeren, wanneer de omstandigheden het vereisen, financieringen te bekomen met een termijn langer dan de gewone vijf jaren.

Deze nieuwe hulpmiddelen kunnen worden verleend door een groep parastatale financiële instellingen en banken, die zijn overeengekomen met dit doel hulpmiddelen aan te wenden die thans twee miljard frank kunnen bedragen, voor de helft aangebracht door de openbare sector en voor de helft door de banken.

Naast de bestaande technieken en financiële middelen, maken deze hulpmiddelen — die reeds belangrijk zijn — het mogelijk verrichtingen te financieren voor ten minste het dubbele bedrag — zegge meer dan vier miljard.

De kredietverlening met een termijn langer dan vijf jaar, doet evenwel andere vraagstukken rijzen. Men moet er zich inderdaad rekenschap van geven dat deze uitvoerfinancieringen beginnen te lopen vanaf de levering van het materieel of, wanneer het gaat om de levering van volledige installaties, vanaf het aan de gang brengen ervan. Het uitvoeren van deze werken loopt dikwijls over verscheidene jaren, zodat de duur van de financieringsverbin-

peut aller jusqu'à douze ou même quatorze ans, à partir de la date de la signature du contrat par l'exportateur.

Chacun comprendra qu'il est extrêmement malaisé, sinon virtuellement impossible, de prévoir à d'aussi longues échéances les fluctuations du marché des capitaux.

Certaines institutions pourraient ne pas pouvoir accorder leur concours ou ne pas l'étendre, si elles ne pouvaient recevoir certaines assurances quant à la mobilisation temporaire d'une fraction au moins de ceux qu'elles auraient apportés à de tels financements.

c) *Liaison des problèmes d'assurance et de financement.*

En réalité, les deux aspects — assurance et financement — sont à ce point liés qu'on ne peut les dissocier sans faire violence au problème posé.

De l'ampleur et du caractère des fournitures ou du projet de développement envisagé, de la qualité de débiteur (public ou privé), de la nature des besoins de crédits (crédit commercial ou crédit direct accordé aux autorités du pays importateur) dépendent en effet la durée du crédit, sa forme et ses modalités précises.

De plus, en raison de la difficulté de réunir les concours financiers nécessaires pour les montants, par hypothèse importants, et pour la durée dont il s'agit, et cela dans des conditions qui permettent de faire face à la concurrence étrangère, il importe de pouvoir opérer avec le maximum de souplesse.

Chaque cas doit être étudié en fonction de ses mérites propres et résolu, au moment où il se présente, en fonction des possibilités du marché financier.

Une réunion de concours divers — celui de Créditexport, d'établissements publics de crédit, de banques privées et d'autres institutions publiques ou privées disposant de capitaux — s'avérera presque toujours indispensable. Ces concours devront rencontrer les particularités de chaque cas.

4. *Coordination de l'ensemble.*

Pour résoudre ces problèmes, une coopération étroite est indispensable entre les organismes financiers et l'Office national du ducroire chargé de l'assurance de ces crédits.

D'une part, les institutions financières devront trouver les capitaux voulus en utilisant notamment les ressources qu'elles ont spécialement réunies à cette fin; elles auront à étudier les modalités et les techniques s'adaptant le mieux à chaque affaire pour donner à l'exportateur belge les meilleures conditions de crédit possibles compte tenu des données de son contrat et de l'état du marché des capitaux en Belgique au moment de sa signature. L'étude de ces moyens exige une expérience technique et une pratique éprouvée que nos organismes financiers, soucieux de l'expansion extérieure de notre économie, mettent au service de l'exportation nationale.

Mais, d'autre part, une fonction de coordination doit pouvoir s'exercer: nous avons noté plus haut que les décisions admettant des délais de paiement supérieurs aux termes normaux devraient s'inspirer d'une politique consciente, s'appuyer autant que possible sur les critères objectifs et

tenis, aangegaan door dit organisme, tot twaalf of zelfs veertien jaar kan gaan, vanaf de datum waarop het contract door de exporteur werd ondertekend.

Elkeen begrijpt dat het uiterst moeilijk, ja zelfs onmogelijk is de schommelingen van de kapitaalmarkten op zo lange termijnen te voorzien.

Sommige instellingen zouden er misschien kunnen toe worden gebracht hun medewerking niet te verlenen of deze niet uit te breiden, indien zij niet sommige zekerheden zouden kunnen verkrijgen inzake de tijdelijke mobilisatie van tenminste een gedeelte der kapitalen die zij bij dergelijke financieringen zouden hebben ingezet.

c) *Verbondenheid van de verzekerings- en financiële problemen.*

In werkelijkheid zijn beide aspecten — verzekering en financiering — zodanig verbonden dat men ze niet van elkaar kan losmaken zonder het gestelde probleem te ontwrichten.

De duur van het krediet, zijn vorm en zijn nauwkeurige modaliteiten hangen inderdaad af van omvang en aard van de leveringen of van het overwogen ontwikkelingsproject, van de hoedanigheid van de debiteur (openbare of partikuliere), van het wezen der kredietbehoeften (commercieel krediet of rechtstreeks aan de overheid van het importland toegekend krediet).

Wat meer is, gezien de moeilijkheid om voor de bij veronderstelling aanzienlijke bedragen en desbetreffende termijnen de nodige financiële medewerking te verkrijgen en dit onder voorwaarden die tegen de buitenlandse concurrentie bestand zijn, dient men met de grootst mogelijke soepelheid te werk te gaan.

Ieder geval moet op grond van zijn eigen merites onderzocht en wanneer het zich voordoet, opgelost worden in functie van de mogelijkheden van de kapitaalmarkt.

Bijna altijd zal er onvermijdelijk beroep gedaan worden op de medewerking van verschillende instellingen, nl. op die van Creditexport, van de openbare kredietinstellingen, van partikuliere banken en andere openbare of privé instellingen die over kapitalen beschikken. De samenwerking onder deze instellingen moet aangepast zijn aan het bijzonder karakter van ieder geval.

4. *Koördinatie van het geheel.*

Om deze problemen op te lossen, is een nauwe koördinatie onontbeerlijk tussen de financiële instellingen en de Nationale Delcreditedienst, belast met de verzekering van deze kredieten.

Eensdeels, moeten de financiële instellingen de gewenste kapitalen vinden door inzonderheid gebruik te maken van de hulpmiddelen die zij meer bepaald met dit doel hebben samengebracht; zij moeten tevens de modaliteiten en de technieken bestuderen die het best passen bij elke zaak, teneinde aan de Belgische exporteur de best mogelijke kredietvoorwaarden te verlenen, rekening houdend met de gegevens van zijn kontrakt en de stand der kapitaalmarkten in België op het tijdstip waarop hij zijn handtekening heeft geplaatst. De studie van deze middelen vereist een technische en een aan de praktijk getoetste ondervinding die onze financiële instellingen, bezorgd om de uitwendige expansie van onze economie, ten dienste te stellen van de nationale uitvoer.

Maar anderdeels moet een koördinatiefunctie zich kunnen doen gelden: hierboven hebben wij opgemerkt dat de beslissingen, die betalingstermijnen toelaten langer dan de normale, zich zouden moeten laten leiden door een bewuste politiek en zoveel mogelijk steunen op objectieve criteria,

préparer l'intégration de nos mécanismes nationaux dans les systèmes de coopération internationale qui s'élaborent (cfr supra, p. 4).

L'organisme qui la remplirait, devrait être en mesure à défaut de réunir au départ tous les concours nécessaires pour assurer le financement pour toute la durée de l'opération à des conditions suffisamment avantageuses, de prendre lui-même la responsabilité de ce financement vis-à-vis de l'acheteur, se réservant de faire de nouveaux appels au marché en cours d'exécution de l'opération. Il devrait être capable, avec ses propres moyens, d'opérer au besoin la soudure entre des opérations successives de financement, afin qu'il dispose de toute la liberté d'action nécessaire et de la force de négociation requise.

5. Choix de l'organisme coordinateur.

Il ne paraît pas opportun de créer, pour exercer cette fonction, un nouvel organisme qui ne pourrait avoir qu'une activité insuffisante, sporadique et qui chercherait pour asseoir son équilibre à se développer en entreprenant sur la compétence naturelle d'autres institutions publiques ou privées.

L'Office national du ducroire est l'organisme le mieux placé pour remplir la fonction de coordination esquissée plus haut. Il réunit les conditions multiples requises pour l'exercer avec compétence et discernement. Il est naturellement désigné pour être le siège d'une politique cohérente en matière de crédit à l'exportation.

Par ses fonctions d'assureur-crédit, l'Office national du ducroire est saisi des affaires d'exportation dès le début de leur négociation par l'exportateur. Il est dès lors en mesure d'en connaître toutes les données et, au besoin, d'influencer les modalités de financement pour les rendre éligibles par lui.

En outre, l'Office connaît les problèmes liés au crédit à l'exportation; il est en liaison étroite avec les différents départements ministériels responsables de la politique étrangère, financière, économique et commerciale extérieures. Il est informé des problèmes de coopération internationale en matière d'assurance-crédit, ainsi que des travaux des organes internationaux — notamment ceux de la C.E.E. — chargés d'harmoniser les régimes et les politiques en matière d'assurance-crédit, de garanties et de crédits financiers.

Il est donc à même de définir en pleine connaissance des exigences nationales et des orientations internationales, la politique à suivre par la Belgique en matière d'assurance des crédits à l'exportation.

Sous la poussée des faits, il a d'ailleurs été conduit déjà à prendre des initiatives et à jouer un rôle de coordinateur lorsqu'il s'est agi de construire le financement d'opérations d'exportation appelant des formes nouvelles ou des termes de crédit exceptionnels et exigeant la mise en œuvre de concours divers.

Il a également prêté son concours à la négociation et à l'élaboration d'accords de cadre s'adaptant étroitement à la situation particulière du pays importateur et qui facilitent sensiblement la réalisation de certains types d'opérations.

Telles sont les raisons pour lesquelles le Gouvernement constatant les difficultés auxquelles se heurte la solution de ce problème qui le préoccupe depuis longtemps et qu'il a

alsmede de integratie voorbereiden van onze nationale mechanismen in de Systemen van internationale samenwerking, die worden voorbereid (cfr hierboven, blz. 6).

Wanneer, bij het vertrekpunt, niet al de nodige bijdragen kunnen verzameld worden om voor de ganse duur van de verrichting de financiering tegen bevredigende voorwaarden te kunnen opnemen, zou de instelling die deze opdracht vervult moeten in staat gesteld worden om zelf tegenover de koper voor de financiering in te staan, waarbij ze zich dan de mogelijkheid zou voorbehouden om tijdens het verloop van de verrichting opnieuw beroep te doen op de markt. Zij zou met eigen middelen de brug moeten kunnen slaan tussen de opeenvolgende financieringsverrichtingen, teneinde over alle nodige bewegingsvrijheid en over de onontbeerlijke negociëringskracht te kunnen beschikken.

5. Keuze van het coördineringsorganisme.

Het blijkt niet wenselijk om voor het uitoefenen van die functie een nieuwe instelling in het leven te roepen. Deze zou slechts een onvoldoende of sporadische activiteit kennen, en zou, om haar evenwicht te vestigen, geneigd zijn zich te begeven op het gebied van wat tot de natuurlijke bevoegdheid van andere openbare en particuliere instellingen behoort.

De Nationale Delcreditedienst is de instelling die het best geplaatst is om de hoger geschetste coördineringsopdracht te vervullen. Hij voldoet aan de menigvuldige vereisten om ze met bevoegdheid en met doorzicht te volbrengen. Hij is van nature ertoe bestemd om het uitgangspunt te zijn van een samenhangende politiek inzake exportkrediet.

In zijn hoedanigheid van krediet-verzekeraar, wordt de Nationale Delcreditedienst belast met aangelegenheden inzake uitvoer, vanaf het tijdstip waarop de exporteur de onderhandelingen begint. Het is deze dienst derhalve mogelijk er alle gegevens van te kennen en, zo nodig, de financieringsmodaliteiten te beïnvloeden om ze voor hem aanneembaar te maken.

Daarenboven kent de Dienst de problemen in verband met het krediet inzake uitvoer; hij werkt rechtstreeks samen met de verschillende ministeriële departementen die verantwoordelijk zijn voor de buitenlandse, financiële, economische politiek en voor de buitenlandse handel. Hem wordt kennis gegeven van de problemen, alsmede van de werkzaamheden van de internationale organen — inzonderheid van deze van de E.E.G. — die ermee belast zijn de regelingen en de politiek inzake kredietverzekering, waarborgen en financieel krediet te harmoniseren.

Hij is dus bij machte met kennis van zaken de nationale vereisten en de internationale strekkingen te bepalen, alsmede de politiek die door België moet worden gevolgd inzake verzekering van het uitvoerkrediet.

Onder de druk der omstandigheden, werd hij ertoe gebracht om initiatieven te nemen en om de rol van coördinator te vervullen wanneer het er om ging de financiering op te bouwen van exportverrichtingen waarvoor nieuwe kredietvormen of buitengewone termijnen vereist waren, of waarvoor samenwerking van diverse zijde nodig bleek.

De dienst heeft bijgedragen tot de onderhandeling en de uitwerking van kaderakkoorden die precies aangepast waren aan de bijzondere toestand van het importland en die de realisatie van bepaalde typeverrichtingen wezenlijk hebben vergemakkelijkt.

Dit zijn de redenen waarom de Regering, tegenover de moeilijkheden die zij ondervond om een probleem op te lossen dat haar sinds geruime tijd bezig houdt, en dat zij

soumis à un examen approfondi, a jugé devoir déposer un projet de loi tendant à étendre la compétence de l'Office national du ducroire.

6. Portée du projet de loi.

A cet effet, il autorise expressément l'Office (modification de l'article 3 de l'arrêté royal organique) à apporter son concours à l'édification et à la réalisation des plans de financement des opérations qu'il garantit ou qu'il est appelé à garantir soit en vertu de promesses d'assurances s'appliquant à des marchés en négociation, soit en vertu d'un engagement général s'appliquant à un ensemble d'opérations faisant l'objet d'un accord de cadre. Il l'habilite à acquérir, promettre d'acquérir, prendre en gage, céder, promettre de céder ou remettre en gage des titres de créances sur l'étranger garantis ou appelés à être garantis par lui (modification à l'article 9) de manière à pouvoir, dans les cas exceptionnels décrits ci-dessous, jeter un pont entre la durée du crédit qu'il paraît nécessaire d'accorder pour une opération et celle pour laquelle des concours financiers peuvent être momentanément réunis.

La tâche à confier à l'Office national du ducroire doit conserver un caractère marginal et supplétif. Il n'y a matière à son intervention que dans les cas exceptionnels où il s'agit de consentir des facilités de crédit au-delà du moyen terme et dans la mesure où le mécanisme classique de financement des exportations ne s'avérerait pas en mesure de fournir ces facilités. Il ne peut avoir recours à ses moyens propres que dans la stricte mesure et pour la durée où les concours financiers normalement fournis par les organismes financiers publics et privés, spécialisés, feraient défaut.

Le projet de loi n'exclut pas cette hypothèse. Compte tenu de l'importance des réserves que l'institution a pu constituer après vingt-deux ans d'activité en s'appuyant sur la structure qui lui a été donnée par le législateur de 1939, il lui permet d'affecter ses disponibilités au financement ou au refinancement des exportations (modification à l'article 21).

Le maximum des interventions de l'Office, qu'elles prennent la forme de promesses de financement non couvertes par des concours extérieurs, ou qu'il s'agisse de financement effectif, marginal en principe, est fixé au montant cumulé de la dotation et de la réserve générale (modification à l'article 8) c'est-à-dire actuellement à un milliard de francs, soit le quinzième du plafond des engagements de l'Office en matière d'assurance.

Le projet de loi prévoit expressément une gestion comptable distincte des opérations relevant de l'activité de l'Office en matière d'assurance-crédit et celles qui ont trait aux opérations à caractère financier (modification à l'article 3).

Il n'est rien modifié aux dispositions de l'arrêté royal organique relatives aux directives générales du Gouvernement ainsi qu'au contrôle des pouvoirs exécutif et législatif; elles seront évidemment applicables à l'activité complémentaire de l'Office sur le terrain financier. L'Office veillera, quelle que soit la nature des opérations dans lesquelles il intervient sur le terrain financier en même temps que sur celui de l'assurance à sauvegarder le principe

aan een diepgaand onderzoek heeft onderworpen, gemeend heeft een wetsontwerp te moeten neerleggen met het oog op de uitbreiding van de bevoegdheid van de Nationale Delcredereerdienst.

6. Draagwijdte van het wetsontwerp.

Te dien einde, wordt de Dienst door dit ontwerp uitdrukkelijk gemachtigd (wijziging van artikel 3 van het organiek koninklijk besluit) om zijn medewerking te verlenen aan de opbouw en de verwezenlijking van de financieringsplannen der verrichtingen die hij verzekert of die hij later zal verzekeren, hetzij krachtens verzekeringsbeloften met betrekking tot zaken die nog in het stadium van onderhandeling verkeren, hetzij krachtens een algemene verbintenis met betrekking tot een geheel van verrichtingen voorzien in een kaderakkoord. Het machtigt hem ertoe (wijziging van artikel 9) om door hem gewaarborgde of nog te waarborgen titels van schuldverdragen op het buitenland te verwerven, beloven te verwerven, in pand te nemen, af te staan, beloven af te staan, of in pand te geven, om zodoende in de hierboven beschreven uitzonderlijke gevallen, een brug te kunnen slaan tussen de krediettermijn die voor een verrichting blijkt te moeten worden verleend en die waarvoor momenteel financiële toezeggingen kunnen worden verkregen.

De aan de Nationale Delcredereerdienst toe te vertrouwen taak moet een marginaal en aanvullend karakter behouden. Er is slechts stof voor zijn tussenkomst in de uitzonderlijke gevallen waar het erop aankomt kredietfaciliteiten boven de middellange termijn te verlenen en in de mate waarin het klassiek exportfinancieringsstelsel niet in staat zou blijken deze faciliteiten te verstrekken. Hij mag zijn eigen middelen slechts aanwenden in de streng beperkte mate en voor de duur waarvoor hij de financiële bijdragen, die normaal door de gespecialiseerde openbare en particuliere financiële instellingen worden verstrekt, niet zou kunnen bekomen.

Het wetsontwerp sluit die veronderstelling niet uit. Rekening houdend met de belangrijke reserves die de instelling na tweeëntwintig jaar bedrijvigheid op grond van de structuur die haar door de wetgever van 1939 werd gegeven, heeft kunnen aanleggen, wordt zij gemachtigd om haar beschikbare gelden aan te wenden voor de financiering of voor de herfinanciering van de export (wijziging van artikel 21).

Het maximum waarvoor de Dienst mag tussenkomen onder de vorm hetzij van financieringsbeloften en die niet door bijdragen van andere instellingen gedekt zijn, hetzij van werkelijke — zij het principieel marginale — financiering, wordt bepaald op het samengevoegd bedrag van de dotatie en van de algemene reserve (wijziging van artikel 8), d.i. thans op één miljard frank, zegge één vijftiende van het plafond der verbintenissen die de Dienst inzake verzekering mag aangaan.

Het wetsontwerp voorziet uitdrukkelijk een afzonderlijk gevoerde boekhouding voor de verrichtingen die behoren tot de bedrijvigheid van de Dienst inzake kredietverzekering en voor die welke betrekking hebben op financiële verrichtingen (wijziging van artikel 3).

Er worden geen wijzigingen aangebracht aan de beschikkingen van het organiek koninklijk besluit betreffende de algemene richtlijnen van de Regering, alsook het toezicht van de uitvoerende en van de wetgevende macht; zij zullen vanzelfsprekend ook toepasselijk zijn op de aanvullende aktiviteit van de Dienst op financieel gebied. De Dienst behoort er voor te zorgen, ongeacht de aard der verrichtingen waarin hij tegemoet komt zowel op financieel gebied

général de la participation des bénéficiaires de la garantie — tantôt fournisseurs, tantôt organismes financiers — aux risques couverts.

La réforme de 1939 a établi pour l'Office national du dueroire un statut organique souple et harmonieux; il a permis sans aucune difficulté, et par des amendements mineurs, l'adaptation de son fonctionnement à l'évolution de l'économie nationale. Le rôle de l'institution, mesurée au chiffre caractéristique de son activité, s'est considérablement amplifié tandis que sa signification sur le plan de la politique économique s'est marquée davantage encore.

La fonction du conseil d'administration, qui connaît effectivement de toutes les affaires, est délicate; de grandes responsabilités y sont associées; les devoirs que le présent projet lui crée les amplifieront encore. Sans vouloir aucunement modifier le caractère de cette importante fonction, il a paru opportun de porter de trois à cinq le nombre de membres qui, au-delà du président, du vice-président et des trois représentants des départements intéressés, en assument la charge. C'est l'objet de l'article 4 du projet.

Ainsi, le Gouvernement vise à compléter l'appareil du financement des exportations pour répondre aux nécessités de l'heure et permettre, compte tenu des moyens disponibles et des institutions existantes, de pratiquer une politique cohérente, flexible et réaliste en matière de crédit à l'exportation.

*Le Ministre des Affaires Economiques
et de l'Energie,*

A. SPINOY.

Le Ministre des Finances,

A. DEQUAE.

*Le Ministre du Commerce Extérieur
et de l'Assistance Technique,*

M. BRASSEUR.

als op dat van de verzekering, het algemeen beginsel van de deelneming der waarborgontvangers — nu eens leveranciers, dan weer financiële instellingen — aan de gedekte risico's te vrijwaren.

De hervorming van 1939 heeft aan de Nationale Delcreditedienst een soepel en harmonisch organiek statuut verleend, waardoor zijn werking, zonder de minste moeilijkheid en mits lichte wijzigingen, aan de evolutie van de nationale ekonomie kan worden aangepast. Zoals blijkt uit de kenschetsende cijfers van zijn bedrijvigheid, is de rol van de instelling merklijk gegroeid en is haar betekenis op het vlak van de ekonomische politiek steeds aanzienlijker geworden.

De taak van de raad van beheer, die werkelijk over al de verrichtingen te beslissen heeft, is zeer kies en groot is de verantwoordelijkheid die er mee verbonden is; de nieuwe verplichtingen die hem door het onderhavig wetsontwerp zullen worden opgedragen zullen deze nog verzwaren. Zonder het karakter van deze belangrijke opdracht toegenaamd ook te willen wijzigen, is het wenselijk gebleken het aantal leden, die naast de voorzitter, de ondervoorzitter en de drie ministeriële afgevaardigden de last ervan dragen, van drie op vijf te brengen. Dit is het voorwerp van artikel 4 van het wetsontwerp.

Aldus beoogt de Regering het exportfinancieringsapparaat aan te vullen om te beantwoorden aan de huidige behoeften en het mogelijk te maken, met inachtneming van de beschikbare middelen en van de bestaande instellingen, een samenhangende, soepele en realistische politiek inzake exportkrediet te voeren.

*De Minister van Economische Zaken
en Energie,*

De Minister van Financiën,

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Commerce Extérieur et de l'Assistance Technique, le 12 décembre 1961, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant l'arrêté-loi n° 42 du 31 août 1939, modifié par les lois des 21 avril 1949, 1^{er} mars 1957, 31 décembre 1958 et 25 juillet 1960, créant l'Office national du ducroire », a donné le 10 janvier 1962 l'avis suivant :

Le projet a pour objet de permettre à l'Office national du ducroire, dont la mission est de favoriser le commerce extérieur par l'octroi de garanties propres à diminuer les risques, d'intervenir en outre, en cas de nécessité, dans le financement du commerce extérieur.

.

Le projet de loi devrait être précédé d'un arrêté royal de présentation aux Chambres. L'intitulé devrait être simplifié et les mots « arrêté-loi » remplacés par « arrêté royal ». En effet, l'arrêté du 31 août 1939, que le projet modifie, n'est pas, comme le mentionnent l'intitulé du projet et le liminaire de chacun des articles, un arrêté-loi mais un arrêté royal pris en vertu de pouvoirs spéciaux.

Le texte ci-dessous tient compte de ces observations :

PROJET DE LOI

modifiant l'arrêté royal n° 42 du 31 août 1939
réorganisant l'Office national du ducroire.

Article premier.

Cet article complète l'article 3 de l'arrêté royal du 31 août 1939.

La phrase : « Quelles que soient la durée ou la nature du crédit, le bénéficiaire de cette garantie participe aux risques couverts par l'Office » est ambiguë. Cette rédaction, par son caractère général, paraît s'appliquer à la garantie du Ducroire, pour l'octroi de laquelle l'Office se verrait imposer par la loi une limitation, ce qui n'est pas le cas actuellement. Or, d'après les explications qui ont été données au Conseil d'Etat, tel n'est pas l'objet de cette disposition nouvelle qui concerne uniquement le concours que pourra apporter l'Office au financement.

Suivant les renseignements donnés par les fonctionnaires compétents, cette disposition ne tend pas à empêcher l'Office de promettre d'assurer éventuellement le financement de toute l'opération, ni de garantir à des tiers qui assurent le financement le remboursement total des fonds engagés par eux. Son but est d'obliger l'Office, s'il s'est engagé à assurer entièrement le financement ou s'il donne sa garantie pour la totalité du montant de l'opération à ceux qui assurent le financement, à reporter sur autrui une partie du risque du non-paiement de la dette par le débiteur. L'Office ne pourra jamais assumer seul ce risque; il ne pourra s'engager qu'en faisant partager une partie du risque par l'exportateur, par ses banquiers ou par d'autres personnes.

Le texte proposé est impropre parce que si l'Office assure l'entière responsabilité du financement, la personne sur qui le risque de non-paiement sera reporté n'est pas nécessairement le « bénéficiaire de la garantie ». Cette impropriété est encore plus caractéristique dans le cas où, pour obtenir qu'un organisme participe au financement, l'Office du ducroire est amené à donner son aval. Il est exclu dans ce cas que le « bénéficiaire de la garantie » constituée par l'aval supporte une partie du risque de non-paiement, étant donné que l'aval a pour but de le garantir contre ce risque.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 12^e december 1961 door de Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van de besluitwet n° 42 van 31 augustus 1939, gewijzigd bij de wetten van 21 april 1949, 1 maart 1957, 31 december 1958 en 25 juli 1960, houdende oprichting van de Nationale Delcreditedienst », heeft de 10^e januari 1962 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp strekt er toe de Nationale Delcreditedienst, die tot taak heeft de buitenlandse handel te bevorderen door « het verlenen van waarborgen die de exportrisico's moeten verminderen », te machtigen om bovendien, wanneer dit nodig is, bij te dragen in de financiering van de buitenlandse handel.

.

Aan het ontwerp van wet zou een koninklijk besluit tot indiening bij de Kamers moeten voorafgaan. Het opschrift ware te vereenvoudigen; « besluitwet » vervange men door « koninklijk besluit », want het te wijzigen besluit van 31 augustus 1939 is niet, zoals het opschrift van het ontwerp en de inleidende volzin van elk der artikelen vermeldt, een besluitwet maar een krachtens bijzondere volmachten vastgesteld koninklijk besluit.

De hiernavolgende tekst houdt rekening met deze opmerkingen.

WETSONTWERP

tot wijziging van het koninklijk besluit n° 42 van 31 augustus 1939
tot reorganisatie van de Nationale Delcreditedienst.

Eerste artikel.

Dit artikel vult artikel 3 van het koninklijk besluit van 31 augustus 1939 aan.

De volzin : « Welke de duur of de natuur van het krediet ook zijn, de begunstigde van de waarborg neemt deel aan de risico's gedekt door de Dienst », is dubbelzinnig. Deze redactie is zo algemeen, dat de tekst toepassing schijnt te vinden op de Delcredetwaarborg, welke de Dienst alleen onder een wettelijk gestelde beperking zou mogen toestaan, anders dus dan thans het geval is. Naar aan de Raad van State is medegedeeld, is dit echter niet de bedoeling van deze nieuwe bepaling, die alleen betrekking heeft op de medewerking welke de Dienst aan de financiering zal kunnen verlenen.

Naar de bevoegde ambtenaren hebben verklaard, strekt deze bepaling er niet toe te verhinderen dat de Dienst belooft de verrichting eventueel geheel te financieren of dat hij aan financierende derden de volledige terugbetaling van hun gelden waarborgt. De bedoeling is, dat de Dienst, wanneer hij zich tot volledige financiering heeft verbonden of aan de financierende derden zijn waarborg voor het volle bedrag van de verrichting heeft verleend, verplicht is een deel van het risico van niet-betaling door de schuldenaar op iemand anders over te dragen. Dit risico zal de Dienst nooit alleen op zich mogen nemen; hij zal zich slechts mogen verbinden mits een deel van het risico door de uitvoerder, door zijn bankiers, of door anderen wordt gedeeld.

De voorgestelde tekst is ondienstig omdat, indien de Dienst de volledige financiering op zich neemt, degene op wie het risico van de niet-betaling zal worden overgedragen, niet noodzakelijk de « begunstigde van de waarborg » is. Ondienstig is de tekst vooral voor het geval dat de Delcreditedienst, om een instelling bij de financiering te kunnen betrekken, genoodzaakt is aval te geven. Het is uitgesloten dat « de begunstigde van de waarborg », gevormd door het aval, in dit geval een deel van het risico van niet-betaling zou dragen, aangezien het aval dient om hem een waarborg tegen dit risico te geven.

A la lumière de ces observations, il est proposé de remplacer la phrase en question par : « Quelles que soient la durée ou la nature du crédit, la charge finale du financement ne peut reposer exclusivement sur l'Office ».

Il y a lieu d'observer en outre que cet article exprime trois idées distinctes qui devraient chacune faire l'objet d'un alinéa.

Compte tenu de certaines modifications de forme, qui ne nécessitent pas de commentaire, et des observations qui précèdent, la rédaction suivante est proposée :

« Article premier. — L'article 3 de l'arrêté royal n° 42 du 31 août 1939 réorganisant l'Office national du ducroire, remplacé par la loi du 31 décembre 1958, est complété par les dispositions suivantes :

» L'Office peut, lorsque le caractère ou l'ampleur des opérations appelées à être garanties le recommandent, apporter son concours à l'élaboration des plans de financement et à leur réalisation.

» Quelles que soient la durée ou la nature du crédit, la charge finale du financement ne peut reposer exclusivement sur l'Office.

» Les interventions prévues aux alinéas 1^{er} et 2 font l'objet de gestions comptables distinctes. »

Art. 2.

Le liminaire de l'article 2 serait mieux rédigé de la manière suivante :

« Art. 2. — L'article 8 du même arrêté, remplacé par la loi du 21 avril 1949, est complété par la disposition suivante : ... »

Aux termes de la nouvelle disposition :

« En matière de financement d'opérations garanties ou à garantir, le montant total des engagements de l'Office, non couverts par des concours tiers, et de ses interventions propres, est limité, sauf même autorisation, à la hauteur du montant cumulé visé à l'alinéa précédent. »

La portée de cette disposition, qui établit un plafond aux engagements de l'Office en matière de financement, mérite d'être éclairée. Pour le calcul de ce plafond, entreront en ligne de compte les sommes avancées par l'Office ainsi que les engagements que l'Office prend d'avancer les sommes destinées au financement, sauf lorsqu'il a obtenu l'engagement de tiers d'assurer le financement à sa place.

Au contraire, dans le cas où l'Office se borne à donner un aval à celui qui finance, le montant de l'engagement n'entrera pas en ligne de compte pour ce calcul. Dans ce cas, en effet, ce n'est pas l'Office qui finance l'opération. Son aval sera d'ailleurs parallèle au ducroire qu'il a accordé.

Art. 3.

L'article 9 de l'arrêté du 31 août 1939, dans lequel l'article 3 insère un nouvel alinéa, porte d'abord, en son alinéa 1^{er}, que l'Office peut faire toutes les opérations nécessaires ou utiles à la réalisation de son objet. Il énumère ensuite à l'alinéa 2 une série d'opérations que l'Office peut faire et ajoute, enfin, à l'alinéa 3, que cette énumération n'est pas limitative. Le texte proposé par le Gouvernement s'insérera entre l'alinéa 2 et l'alinéa 3. Il énumère une série d'opérations que l'Office pourra faire. Dans cette énumération, on retrouve, à côté d'opérations nouvelles, toute celles qui figurent à l'alinéa 2 actuel.

Ainsi, les textes de l'alinéa 2 et de l'alinéa 3 nouveau contiendront partiellement la même énumération. Si le Gouvernement estime que toutes les opérations énumérées au nouvel alinéa 3 peuvent être accomplies dans le cadre de l'activité traditionnelle de l'Office du Ducroire, il pourrait inclure dans un seul alinéa les opérations permises à l'Office. Dans ce cas, le texte du projet devrait remplacer le second alinéa.

Si, au contraire, le Gouvernement estime que certaines opérations ne peuvent être accomplies qu'en matière de financement, l'article 3 du projet pourrait être rédigé de la manière suivante :

« Art. 3. — Dans l'article 9 du même arrêté, la disposition suivante est insérée entre les alinéas 2 et 3 :

» Dans les cas où l'Office participe au financement des opérations garanties, il peut, en outre, acquérir ou promettre d'acquérir, même à forfait, céder, promettre de céder ou mettre en gage, des titres de créances sur l'étranger garantis ou appelés à être garantis par lui. »

Art. 4.

A cet article, les mots « de la même loi » seront remplacés par les mots « du même article ».

De même, au liminaire de l'article 5, les mots « du même arrêté-loi » seront remplacés par les mots « du même arrêté ».

Met inachtneming van deze opmerkingen, wordt aanbevolen de besproken volzin door de volgende te vervangen : « Ongeacht de duur of de aard van het krediet mag de uiteindelijke last van de financiering niet uitsluitend op de Dienst rusten ».

Bovendien moge worden opgemerkt, dat dit artikel drie onderscheiden, in evenveel alinea's uit te drukken gedachten bevat.

Aansluitend op het vorenstaande, wordt de volgende tekst aanbevolen, met ook een aantal niet nader te commentariëren vormwijzigingen :

« Eerste artikel. — Artikel 3 van het koninklijk besluit n° 42 van 31 augustus 1939 tot reorganisatie van de Nationale Delcredere dienst, vervangen bij de wet van 31 december 1958, wordt met de volgende bepalingen aangevuld :

» Wanneer de aard of de omvang van de te waarborgen verrichtingen het raadzaam maken, kan de Dienst zijn medewerking verlenen bij het opmaken en verwezenlijken van financieringsplannen.

» Ongeacht de duur of de aard van het krediet mag de uiteindelijke last van de financiering niet uitsluitend op de Dienst rusten.

» Voor de bijdragen als bedoeld in het eerste en het tweede lid wordt een afzonderlijke boekhouding gevoerd. »

Art. 2.

De inleidende volzin van artikel 2 ware te lezen als volgt :

« Art. 2. — Artikel 8 van hetzelfde besluit, vervangen bij de wet van 21 april 1949, wordt met de volgende bepaling aangevuld : ... »

De nieuwe bepaling zegt :

« Inzake financiering van verzekerde of te verzekeren verrichtingen, wordt het totaal bedrag der verbintenissen van de Dienst, die niet door de bijdragen van derden zijn gedekt, alsook van zijn eigen tegevoelkomingen, behoudens dezelfde machtiging, beperkt tot de in het vorige lid bedoelde som. »

De strekking van deze bepaling, die een maximumgrens stelt aan de verbintenissen van de Dienst inzake financiering, moet worden toegelicht. Voor de berekening van die grens zullen in aanmerking worden genomen de bedragen die de Dienst heeft voorgeschoten, alsook de verbintenissen welke hij aangaat tot het voorschieten van voor de financiering bestemde bedragen, behalve wanneer derden zich tegenover hem hebben verbonden, in zijn plaats te financieren.

Geeft de Dienst daarentegen gewoon aval aan degene die financiert, dan komt het bedrag van de verbintenis niet voor deze berekening in aanmerking. In dit geval is het immers niet de Dienst die de verrichting financiert. Zijn aval zal trouwens parallel lopen met het delcredere dat hij heeft toegestaan.

Art. 3.

Artikel 9 van het besluit van 31 augustus 1939, waarin artikel 3 een nieuw lid invoegt, bepaalt in zijn eerste lid dat de Dienst « alle tot het verwezenlijken van zijn doel nodige of nuttige verrichtingen » mag doen. In het tweede lid noemt het een aantal verrichtingen die de Dienst mag doen. In het derde lid stelt het, dat die opsomming niet beperkend is. De tekst van de Regering komt tussen het tweede en het derde lid te staan. Hij somt een reeks verrichtingen op welke de Dienst zal kunnen doen, namelijk, behalve enkele nieuwe, alle reeds in het huidige tweede lid genoemde verrichtingen.

Het tweede lid en het nieuwe derde lid zullen dus gedeeltelijk dezelfde opsomming bevatten. Is de Regering van mening dat alle in het nieuwe derde lid genoemde verrichtingen in het raam van de traditionele activiteit van de Delcredere dienst mogen worden gedaan, dan zou zij de aan de Dienst toegestane verrichtingen in één lid kunnen noemen. In dit geval zou de tekst van het ontwerp het tweede lid moeten vervangen.

Oordeelt de Regering daarentegen, dat bepaalde verrichtingen alleen inzake financiering kunnen worden gedaan, dan moge voor artikel 3 van het ontwerp de volgende lezing worden aanbevolen :

« Art. 3. — In artikel 9 van hetzelfde besluit wordt tussen het tweede en het derde lid de volgende bepaling ingevoegd :

» Wanneer de Dienst aan de financiering van gewaarborgde verrichtingen deelneemt, kan hij bovendien door hem gewaarborgde of te waarborgen titels van schuldverordeningen op het buitenland, verkrijgen of beloven te verkrijgen, een en ander zelfs forfaitair, dan wel overdragen, beloven over te dragen of in pand geven. »

Art. 4.

In dit artikel vervange men de woorden « van dezelfde wet » door « van hetzelfde besluit ».

In de inleidende volzin van artikel 5 vervange men « van dezelfde besluitwet » door « van hetzelfde besluit ».

Art. 6.

Cette disposition n'est pas indispensable. Il va de soi que si l'Office peut participer au financement d'opérations, il peut y affecter ses liquidités.

Toutefois, si le Gouvernement estime devoir maintenir l'article 6, le liminaire de cet article pourrait être rédigé de la manière suivante :

« Art. 6. — Dans l'article 21 du même arrêté, la disposition suivante est insérée entre les alinéas 2 et 3 : ... »

La chambre était composée de

MM. :

J. SUETENS, *premier président*;
L. MOUREAU, *conseiller d'Etat*;
G. HOLOYE, *conseiller d'Etat*;
P. ANSIAUX, *assesseur de la section de législation*;
P. DE VISSCHER, *assesseur de la section de législation*;
C. ROUSSEAU, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS. Le rapport a été présenté par M. P. MAROY, auditeur.

Le Greffier,
(s.) C. ROUSSEAU.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

Art. 6.

Deze bepaling is niet onmisbaar. Dat de Dienst, indien hij aan de financiering van verrichtingen kan deelnemen, er zijn liquide middelen mag aan besteden, spreekt vanzelf.

Wenst de Regering artikel 6 nochtans te behouden, dan ware de inleidende volzin van dit artikel als volgt te lezen :

« Art. 6. — In artikel 21 van hetzelfde besluit wordt tussen het tweede en het derde lid de volgende bepaling ingevoegd : ... »

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

J. SUETENS, *eerste-voorzitter*;
L. MOUREAU, *raadsheer van State*;
G. HOLOYE, *raadsheer van State*;
P. ANSIAUX, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
P. DE VISSCHER, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
C. ROUSSEAU, *adjunct-greffier, greffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS. Het verslag werd uitgebracht door de H. P. MAROY, auditeur.

De Griffier,
(get.) C. ROUSSEAU.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce Extérieur et de l'Assistance Technique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce Extérieur et de l'Assistance Technique sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

L'article 3 de l'arrêté royal n° 42 du 31 août 1939 réorganisant l'Office national du ducroire, remplacé par la loi du 31 décembre 1958, est complété par les dispositions suivantes :

« L'Office peut, lorsque le caractère ou l'ampleur des opérations appelées à être garanties le recommandent, apporter son concours à l'édification de leurs plans de financement et suppléer par son intervention, à l'insuffisance éventuelle des concours financiers offerts. Ces interventions font l'objet d'une gestion comptable distincte. »

Art. 2.

L'article 4 du même arrêté-loi est complété par la disposition suivante :

« Quelles que soient la durée ou la nature du crédit, le bénéficiaire de la garantie participe aux risques couverts par l'Office. »

Art. 3.

L'article 8 du même arrêté, remplacé par la loi du 21 avril 1949, est complété par la disposition suivante :

« En matière de financement d'opérations garanties ou à garantir, le montant total des engagements de l'Office non couverts par des concours tiers et de ses interventions propres est limité, sauf même autorisation, à la hauteur du montant cumulé visé à l'alinéa précédent. »

Art. 4.

Dans l'article 9 du même arrêté, la disposition suivante est insérée entre les alinéas 2 et 3 :

« Dans les cas où l'Office est conduit à participer au financement des opérations garanties, il peut acquérir ou promettre d'acquérir, prendre en gage, céder, promettre de

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken en Energie, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Economische Zaken en Energie, Onze Minister van Financiën en onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

Artikel 3 van het koninklijk besluit n° 42 van 31 augustus 1939 tot reorganisatie van de Nationale Delcredere-dienst, vervangen bij de wet van 31 december 1958, wordt met de volgende bepalingen aangevuld :

« Wanneer de aard en de omvang van de te waarborgen verrichtingen zulks vereisen, mag de Dienst zijn medewerking verlenen voor de uitwerking van hun financieringsplannen, en door zijn tussenkomst, de eventuele ontoereikendheid aanvullen van de aangeboden financiële hulp. Dergelijke tussenkomsten zijn het voorwerp van een afzonderlijk gevoerde boekhouding.

Art. 2.

Artikel 4 van dezelfde besluitwet wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« Ongeacht de duur en de aard van het krediet, neemt de gerechtigde op de waarborg deel in de door de Dienst gedekte risico's. »

Art. 3.

Artikel 8 van hetzelfde besluit, vervangen bij de wet van 21 april 1949, wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« Inzake financiering van verzekerde of te verzekeren verrichtingen, wordt het totaal bedrag der verbintenissen van de Dienst, die niet door de bijdragen van derden zijn gedekt alsook van zijn eigen tussenkomsten, behoudens dezelfde machtiging, beperkt tot de in het vorige lid bedoelde som. »

Art. 4.

In artikel 9 van hetzelfde besluit wordt tussen het tweede en het derde lid de volgende bepaling ingevoegd :

« Wanneer de Dienst geroepen wordt aan de financiering van gewaarborgde verrichtingen deel te nemen, kan hij door hem gewaarborgde of te waarborgen titels van

céder ou mettre en gage, des titres de créances sur l'étranger garantis ou appelés à être garantis par lui. »

Art. 5.

Dans l'article 12 du même arrêté les mots : « six membres » sont remplacés par les mots : « huit membres ».

Art. 6.

L'article 18 du même arrêté modifié par la loi du 25 juillet 1960 est remplacé par la disposition suivante :

« Eu égard aux garanties qu'il accorde comme à ses interventions en matière de financement et pour faire face aux pertes et charges qu'elles peuvent entraîner, l'Office constitue les fonds de réserves spéciaux requis.

» Les primes encaissées d'une part, les excédents des revenus sur les charges relatives aux interventions financières d'autre part, ainsi que les revenus de la dotation et des réserves sont affectés, après répartition et déduction des frais de fonctionnement, aux renforcements jugés nécessaires des fonds de réserves spéciaux.

» L'excédent éventuel est versé à une réserve générale. »

Art. 7.

Dans l'article 21 du même arrêté, la disposition suivante est insérée entre les alinéas 2 et 3 :

« Elles peuvent aussi, dans la limite établie à l'article 8, être affectées aux interventions de l'Office en matière de financement. »

Donné à Bruxelles, le 2 mars 1962.

schuldvorderingen op het buitenland verkrijgen of beloven te verkrijgen, in pand nemen, overdragen, beloven over te dragen of in pand geven. »

Art. 5.

In artikel 12 van hetzelfde besluit worden de woorden : « zes leden », vervangen door de woorden « acht leden ».

Art. 6.

Artikel 18 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de wet van 25 juli 1960, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Teneinde het hoofd te bieden aan de verliezen en de lasten die de verleende waarborgen alsook zijn tussenkomsten inzake financiering kunnen medebrengen, legt de Dienst de vereiste bijzondere reservefondsen aan.

» De geïnde premieën enerzijds, de overschotten van de inkomsten op de lasten in verband met de financiële tussenkomsten anderzijds, alsmede de inkomsten uit de dotatie en uit de reserves worden na verdeling en aftrek van de werkingskosten, tot de nodig geachte stijving van de bijzondere reservefondsen aangewend.

» Het eventueel overschot dient tot stijving van een algemene reserve. »

Art. 7.

In artikel 21 van hetzelfde besluit wordt tussen het tweede en het derde lid de volgende bepaling ingevoegd :

« Zij mogen eveneens, binnen de perken vastgelegd in artikel 8, aangewend worden voor de tussenkomsten van de Dienst inzake financiering. »

Gegeven te Brussel, de 2 maart 1962.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires Economiques
et de l'Energie,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Economische Zaken
en Energie,*

A. SPINOY.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën.

A. DEQUAE.

*Le Ministre du Commerce Extérieur
et de l'Assistance Technique,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand.*

M. BRASSEUR.